

Санкт-Петербургский государственный университет

ВАСИЛЬЕВ Даниил Игоревич

Выпускная квалификационная работа

***ПЕРЦЕПТИВНЫЙ АСПЕКТ СЛОГОВОЙ СТРУКТУРЫ СЛОВА
(ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ НА МАТЕРИАЛЕ
ЯПОНСКО-РУССКОЙ И ЯПОНСКО-АНГЛИЙСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ)***

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5051 «Теория и практика
межкультурной коммуникации (английский язык)»

Профиль «Теория и практика межкультурной коммуникации»

Научный руководитель:

к.фил.н., доцент Кафедры фонетики и методики

преподавания иностранных языков,

Шамина Елена Анатольевна

Рецензент:

д.фил.н., профессор Кафедры русского языка

Богданова-Бегларян Наталья Викторовна

Санкт-Петербург

2020 год

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1. Теоретические основы изучения явления интерференции на уровне перцепции.....	8
1.1 Явление интерференции.....	8
1.2 Краткое описание фонологической системы японского языка.....	11
1.3 Краткое описание фонологической системы русского языка.....	15
1.4 Краткое описание фонологической системы американского варианта английского языка.....	17
1.5 Сопоставительный анализ фонологических систем японского, русского и английского (в американском варианте) языков	19
1.6 Выводы к первой главе.....	21
ГЛАВА 2. Экспериментальное исследование на материале японско-русской и японско-английской интерференции	21
2.1 Правила оформления цитации примеров на японском, русском и английском языках.....	22
2.2 Исследования интерференции на уровне перцепции.....	23
2.3 Методы и организация эксперимента.....	25
2.4 Основные гипотезы.....	26
2.5 Принципы отбора экспериментального материала и его описание	27
2.6 Организация анкеты исследования	30
2.7 Характеристика информантов	31
2.8 Анализ результатов перцептивного эксперимента.....	34
2.9 Анализ аудиозаписей с монологическими высказываниями носителей японского языка на заданную тему.....	41
2.10 Выводы ко второй главе.....	49
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	51
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	53
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	58

Приложение 1. Экспериментальный материал (односложные английские слова)	58
Приложение 2. Экспериментальный материал (двусложные английские слова)	59
Приложение 3. Экспериментальный материал (трёхсложные английские слова)	60
Приложение 4. Экспериментальный материал (односложные русские слова)	60
Приложение 5. Экспериментальный материал (двусложные русские слова) .	61
Приложение 6. Экспериментальный материал (трёхсложные русские слова)	61
Приложение 7. Анкета эксперимента на японском языке	62
Приложение 8. Аудиозапись монологического высказывания на русском языке (Химэка – 00:01:48)	64
Приложение 9. Аудиозапись монологического высказывания на английском языке (Химэка – 00:00:47)	64
Приложение 10. Аудиозапись монологического высказывания на русском языке (Дзётаро – 00:02:44)	64
Приложение 11. Аудиозапись монологического высказывания на английском языке (Дзётаро – 00:03:23)	64
Приложение 12. Аудиозапись монологического высказывания на русском языке (Такуми – 00:04:19)	64
Приложение 13. Аудиозапись монологического высказывания на английском языке (Такуми – 00:02:53)	65
Приложение 14. Аудиозапись монологического высказывания на русском языке (Нацуми – 00:02:24)	65
Приложение 15. Аудиозапись монологического высказывания на английском языке (Нацуми – 00:01:48)	65

ВВЕДЕНИЕ

В основе данного исследования лежит понятие лингвистической *интерференции* – взаимодействия языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при языковых контактах, либо при индивидуальном освоении неродного языка. Интерференция выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного¹.

В условиях активной глобализации и роста количества языковых контактов изучение данного явления представляет значительный интерес для лингвистики, чем и объясняется выбор обозначенной темы.

Объектом изучения служит явление фонетической интерференции при восприятии слоговой структуры английских и русских слов генетическими носителями японского языка; предметом – закономерности функционирования фонологической системы японского языка, которые приводят к искажённому восприятию данной структуры.

Основная цель данной работы состоит в выявлении закономерностей восприятия генетическими носителями японского языка силлабической структуры слова в фонемных языках (на примере русского и английского).

Для достижения данной цели необходима постановка и решение следующих **задач**:

1. Изучение научной литературы, связанной с лингвистическим описанием фонологической системы японского языка;
2. Сопоставление слоговой структуры в английском, японском и русском языках;
3. Подготовка и проведение двухступенчатого эксперимента:
 - направленного на выявление основных особенностей восприятия слога носителями японского языка в русских и английских словах;

¹ Виноградов В.А. Интерференция

- направленного на выявление ошибок, связанных с нарушением слоговой структуры английских и русских слов в речи носителей японского языка;
4. Определение конкретных признаков переноса фонетических особенностей родного языка при восприятии и артикуляции слов на русском и английском языках;
 5. Описание специфики восприятия английской и русской речи носителями японского языка.

Теоретической основой для выполнения данной исследовательской работы, помимо справочников, монографий, теоретических и практических фонетик японского языка, послужила диссертация В. Л. Завьяловой, посвящённая изучению феномена фонетической вариативности в контактной лингвистике. В рамках её работы был проведён перцептивный эксперимент на уровне слова и синтагмы. Эксперимент был проведён на английском языке, стимулы предъявлялись информантам как в звучании, так и письменно, информантами являлись студенты возрастной группы от 17 до 30 лет.

В связи с определёнными выше факторами, методика представленного в работе В. Л. Завьяловой эксперимента была усовершенствована посредством исключения привходящих интерферирующих факторов с целью получения более достоверных данных, а именно:

- 1) перцептивный эксперимент проведён на японском языке;
- 2) экспериментальный материал представлен исключительно в звучании;
- 3) участниками перцептивного эксперимента выступили носители японского языка различных возрастных групп.

Для решения поставленных задач в данном исследовании применены методы различных областей научного знания, а именно:

- при сопоставлении слоговой структуры в английском, японском и русском языках применены **методы сопоставительной фонетики**;
- при составлении анкеты эксперимента и его проведении использовались **методы социологического анализа**;
- при проведении второго этапа двухступенчатого эксперимента и анализе аудиозаписей монологических высказываний носителей японского языка на русском и английском языках использовались **методы перцептивной фонетики**, а именно: **метод слухового анализа**, подкреплённый в отдельных случаях **экспертным анализом** с привлечением сотрудника кафедры фонетики СПбГУ;

Основная ценность данного исследования заключается в том, что его результаты могут послужить глубокому осмыслению глубинных структур языка и языковой типологии², привлечь внимание к изучению феномена интерференции на уровне перцепции. Данное исследование также может стать основанием для проведения новых экспериментов, в основе которых будет лежать сравнение таких более крупных сегментов речевого потока, как синтагм на материале как японского, так и других языков.

Данная работа состоит из **Введения**, двух глав, **Заключения**, **Списка использованной литературы** и **трёх приложений**. **Первая глава** посвящена описанию феномена лингвистической интерференции, анализу научной литературы, связанной с лингвистическим описанием фонологической системы японского языка и слоговой структуры в английском, русском и японских языках. **Во второй главе** настоящего исследования выдвигаются основные гипотезы и приводится описание методологической базы проведения эксперимента и экспериментального материала, даётся анализ результатов эксперимента и определяются конкретные признаки переноса перцептивной базы японского языка при восприятии и произнесении английских и русских слов носителями японского языка. **Первое, второе и третье приложения**

² Касевич В.Б. С. 5-8.

иллюстрируют экспериментальный материал на английском, а **четвёртое, пятое и шестое** – на русском языке. В **седьмом приложении** представлен текст анкеты эксперимента на японском языке. В **приложениях 8-15** приведены аудиозаписи монологических высказываний респондентов японцев на русском и английском языках.

ГЛАВА 1. Теоретические основы изучения явления интерференции на уровне перцепции

В настоящей главе описывается феномен интерференции и степень его изученности в современной лингвистике. Также в данном разделе работы приводится анализ литературы, посвященной лингвистическому описанию фонологической системы японского языка, и осуществляется сопоставительный анализ слоговой структуры японского, английского и русского языков.

1.1 Явление интерференции

Вопросу изучения явления интерференции в рамках теории языковых контактов посвящено немало трудов как отечественных, так и зарубежных учёных. Среди них можно отметить таких выдающихся лингвистов, как У. Вайнрайх, Э. Хауген, В. Розенцвейг, В.И. Беликов и Л.П. Крысин и другие. Упомянутые исследователи языковой интерференции рассматривают её как феномен, распространённый в среде двуязычия у билингов.

У. Вайнрайх понимал под интерференцией отклонения от норм любого из языков, которые происходят в речи билингов в результате того, что они знают больше языков, чем один, т.е. вследствие языкового контакта³. Вслед за У. Вайнрайхом Э. Хаугэн также определяет в работе «Языковой контакт» данное явление как отклонение «от норм языка, которым он [говорящий] пользуется», однако с той лишь оговоркой, что «при частом повторении она [интерференция] может стать нормой»⁴. В.И. Беликов и Л.П. Крысин определяют интерференцию как «всякое воздействие одного языка билинга на другой, а также результат этого воздействия»⁵.

Из приведённых выше определений следует, что необходимым условием для проявления интерференции является языковой контакт. Кроме того можно заметить, что по мере разработки темы лингвистической интерференции,

³Вайнрайх У. Языковые контакты. С.22.

⁴Хаугэн Э. Языковые контакты. С. 67.

⁵Беликов В.И., Крысин Л.П. С 20-23.

данное явление перестает рассматриваться исследователями как исключительно негативное перенесение правил одной языковой системы на другую. Подтверждение данного предположения можно найти в работе М. А. Колесниченко «К вопросу об интерференции и трансференции в теории языковых контактов». Наряду с интерференцией, отрицательным переносом, М.А. Колесниченко выделяет явление, которое получило название «трансференция», то есть «положительный перенос, в результате которого при совпадении норм контактирующих языков в действие вступают универсальные и общетипологические свойства языков, не оказывающие отрицательного влияния на неродную речь билингва»⁶.

По влиянию на определённый уровень языка принято выделять следующие виды интерференции:

1. грамматическую;
2. лексическую;
3. фонетическую.

Под грамматической интерференцией следует понимать употребление грамматических правил, свойственных родному языку к аналогичным элементам иностранного языка. Под лексической – ошибочное употребление коррелята из первого языка, но не собственно заимствование. И наконец, под фонетической – нормы **восприятия** и **воспроизведения** звуков «одного языка, который можно назвать вторичным, с точки зрения другого, называемого первичным ⁷». Логично будет также предположить, что влияние фонетической интерференции распространяется не только на звуки, но и на другие линейные единицы языка, в частности на слог и силлабическую структуру слова в целом.

Из приведённых выше рассуждений становится понятно, что понятие интерференции чаще всего употребляется в отношении билингвов в ситуации

⁶ Колесниченко М. А. К вопросу об интерференции и трансференции в теории языковых контактов.

⁷ Вайнрайх У. Языковые контакты. С.39.

языкового контакта. Однако справедливым будет и утверждение о том, что данный термин можно также использовать и в отношении монолингвов, в особенности при восприятии ими речи на иностранном языке. Э. Хаугэн совершенно справедливо упоминает утверждение американского антрополога Ф. Боаса о том, что «каждый апперципирует незнакомые звуки при помощи звуков своего родного языка»⁸. Тот факт, что не владеющий перцептивной базой иностранного языка монолингв будет интерпретировать услышанное через призму собственного языка, вызывает мало сомнений. Данную идею, закрепившуюся в российской фонетике за понятием «фонологического сита» восходит к идеям Н.С. Трубецкого⁹.

Среди отечественных исследователей, которые внесли существенный вклад в разработку методологии изучения фонетической интерференции, также следует отметить Н.В. Богданову и Г.С. Шатохину, которые в своей работе «Восприятие как область межъязыковой фонетической интерференции (на материале опознания японцами русских бифонемных консонансов)» разработали солидную теоретическую базу для изучения интерференции на уровне перцепции.¹⁰

Таким образом, можно заключить, что явление лингвистической интерференции вызывает особый интерес со стороны как зарубежного, так и отечественного научного сообщества. В настоящее время активно разрабатывается типология изучения данного феномена, в основе которых лежит принцип, заложенный Хаугэном Э. в его работе «Языковой контакт» и сводящийся к следующей установке: «существенной предпосылкой успешного

⁸ Цит. по Хаугэн Э. Языковые контакты. С. 70.

⁹ Трубецкой Н.С. Основы фонологии. С. 59

¹⁰ Богданова Н.В., Шатохина Г.С. Восприятие как область межъязыковой фонетической интерференции (на материале опознания японцами русских бифонемных консонансов) С.232-240.

обнаружения, а также классификаций явлений интерференции является, таким образом, адекватное описание рассматриваемых языков»¹¹.

1.2 Краткое описание фонологической системы японского языка

Переходя к описанию фонологических систем японского, русского и английского языков, следует отметить, что в основе данного исследования лежит подход и терминология, разработанная Петербургской фонологической школы, и рассмотрение конфликтующих взглядов на те или иные аспекты языка представителями разных школ не являются релевантными и выходят за его рамки.

Учение о фонеме как минимальной далее линейно неделимой единице языка пришло в Японию в конце XIX века вследствие европейского и американского влияния. В японской же традиции, которая обнаруживала сравнительно большое количество последователей в среде японских учёных вплоть до 1930-х годов, активно использовался термин «мора», под которым понималась «более протяженная [по сравнению с фонемой] единица [языка]»¹². Так, в своём труде 1932 года «Вопросы исследования родного языка» при разграничении фонем и слогов С. Хасимото ещё использовал «традиционную терминологию, в которой «звуком» (фонемой) назывался слог (точнее, мора) – минимальный в японском традиционном представлении сегмент текста»¹³.

Отсутствие общепринятой терминологии делало описание фонологической системы японского языка непростой задачей как для японских, так и для зарубежных исследователей. Первым учёным, посвятившим свои труды внесению ясности в изучение данного вопроса и сумевшим разграничить фонему, мору и слог, стал российский лингвист Е.Д. Поливанов. Описывая трудности, с которыми сталкиваются носители японского языка при делении речевого потока, он писал, что «...звук осознаётся [носителями японского

¹¹Хаугэн Э. Языковые контакты. С. 69.

¹²Алпатов В.М. Языкознание в Японии. С. 8-9.

¹³Подлеская В.И. Языкознание в Японии. С. 267.

языка] не сам по себе (а согласный, в виде нормы, и произноситься не может сам по себе – в изоляции, т.е. без следующего за ним гласного), а как один из элементов определённого слонопредставления».¹⁴ Подобный взгляд отражает сущность сегментного строения японского языка, где доминируют слоги открытого типа.

На настоящий момент большинство отечественных исследователей сходятся во мнении, что современный японский язык представляет собой язык фонемного строя. К числу таких учёных относятся Е.Д. Поливанов, В.М. Алпатов, И.Ф. Вардуль, С.А. Старостин, П.М. Аркадьев, В.В. Рыбин и другие. Все вышеперечисленные лингвисты также разделяют мнение о том, что в японском языке наличествует особый **морный уровень**, который занимает центральное положение в фонологической системе японского языка и «через посредство которого фонемы входят в состав слогов, морфем и других единиц языка при его функционировании»¹⁵.

Переходя к более детальному рассмотрению фонологической системы японского языка, следует отметить, что исчерпывающее описание его инвентаря фонем и мор, а также отражение характера акцента выходят за рамки текущего исследования и далее представлены в сжатом виде. В то же время правила сочетания мор и слогов и некоторые другие фонетические явления, о которых будет сказано ниже, требуют особого внимания в рамках выполнения поставленных задач текущего исследования.

Большинство специалистов в области изучения японского языка сходятся во мнении, что инвентарь фонем в современном японском языке представлен пятью гласными и 20 согласными звуками¹⁶. Несмотря на то, что в японском языке доминируют слоги открытого типа, что сближает его со слоговыми языками (например, китайским), он таковым не является. В работах подавляющего большинства исследователей указывается на существование

¹⁴Плетнер О.В., Поливанов Е.Д. Грамматика разговорного японского языка. С. 148.

¹⁵Рыбин В.В. Фонетика японского языка. С. 75.

¹⁶Там же: С. 70

особой единицы, отсутствующей в слоговых языках, – моры. Как правило, в современном японском языке насчитывается 111 мор¹⁷. Особую роль в японском акценте играет частота основного тона, что относит японский язык к группе языков с музыкальным ударением. Выделяются два основных тона – высокий и низкий¹⁸.

Особого внимания заслуживает вопрос о соотношении моры и слога в японском языке. Как уже указывалось ранее, существуют разные точки зрения относительно того, как соотносятся эти единицы, однако в данном исследовании за основу взят подход, разработанный отечественным японоведом В.В. Рыбиным в работе «Фонетика японского языка». Её автор выделяет **«фонетические, поверхностно фонологические и глубинные фонологические слоги, или моры»**. Фонетическим слогом в его работе считается «минимальный сегмент речевого потока, который может быть ограничен паузами», а глубинно фонологическим – тот, что образован по определённым правилам фонотактики и в котором:

- не допускается стечение разнородных согласных в пределах слога;
- запрещено консонантное завершение слова (хотя может наблюдаться сильная редукция конечного узкого гласного после глухого согласного), преобладает тенденция к образованию открытого слога.¹⁹

Таким образом, если следовать логике В.В. Рыбина, то деление японского слова 本棚 – hondana – «книжный шкаф» на фонетические слоги можно схематично отобразить следующим образом: hon-da-na (CVN-CV-CV). Однако если разделить приведённое выше слова на глубинно фонологические слоги, моры, то его структура будет выглядеть уже иначе: ho-n-da-na (CV-N-CV-CV),

¹⁷ Там же: С. 70

¹⁸ Там же: С. 71

¹⁹ Рыбин В.В. Фонетика японского языка. С. 107-108.

поскольку конечнослоговые сонанты /m/, /n/ и /ŋ/ не составляют отдельного фонетического слога, но составляют отдельную мору.

Говоря о фонологической системе японского языка, нельзя оставить без внимания вопросы, касающиеся трактовки долготы гласных и согласных, а также интерпретации сочетаний гласных типа /ai, oi, ui, au, ou/ и др.

Выше упоминалось, что основным коррелятом ударения в японском языке является частота основного тона. Данный факт играет ключевую роль в поиске ответа на вопрос, есть ли в современном японском языке долгие гласные и дифтонги. Следуя фонематическому подходу к интерпретации долгих гласных, который был описан Л.Р. Зиндером в работе «Общая фонетика» и заключается в необходимости «учитывать и движение тона в его [долгого гласного] пределах»²⁰, можно сделать вывод о том, что и долгие гласные, и дифтонги в современном японском языке не представлены. Н.И. Фельдман в 1960 году, давая описание японскому ударению писала: «Ударение в японском языке выражается в различии относительной высоты тона. Повышение тона может распространяться как на одну, так и на несколько»²¹. Так, действительно, частота основного тона в слове 公平 – koohēi – «справедливость», согласно орфоэпическому словарю стандартного японского языка²², может быть схематично изображена следующим образом: koONEI (строчные буквы отображают низкий, а заглавные – высокий тон), в то время как акцентный контур омонимичного слова 工兵 – KOohei – «сапёр» выглядит так: KOohei. Разная акцентная структура слов, представленных выше, служит неоспоримым доказательством отсутствия долгих гласных в японском языке. Подтверждением отсутствия дифтонгов в японском языке служит омонимичная пара слов 刑事 – keiji – «детектив» и 揭示 – keiji – «объявление»²³, где

²⁰ Зиндер Л.Р. Общая фонетика. С. 191.

²¹ Фельдман Н.И. Японский язык. С. 18-19.

²² 日本語発音アクセント辞典。日本放送協編。東京、1968。

²³ Там же.

акцентный контур двух слов схематичным образом может быть отражён так: keII(детектив) – KEijj (объявление). Ещё одним веским доводом в пользу подтверждения представленности дифтонгов в фонологической системе японского языка является тот факт, что на границе сочетания гласных нередко проходит морфемный шов, как, например, в наречной форме 寒く - samu-ku – «холодно» прилагательного 寒い – samu-i– «холодный», где /ku/ – суффикс наречия.

Критерии выделения долгих согласных были описаны Л.Р. Зиндером следующим образом: «Долгие согласные будут представлять одну фонему, а не сочетание двух фонем, в таких языках, в которых они встречаются пределах одной морфемы, где морфологическая граница никогда не проходит внутри долгого согласного»²⁴. В японском же языке «практически все согласные геминаты встречаются на стыках морфем»²⁵. Это даёт полное основание к трактовке долгих согласных в современном японском языке как бифонемных сочетаний.

1.3 Краткое описание фонологической системы русского языка

Описанию фонологической системы русского языка посвящено немало работ как отечественных, так и зарубежных лингвистов. Фонетические исследования в области русского языка берут начало в конце XIX века в Казанском университете и связаны с именем В.А. Богородицкого и его трудом о «Гласных без ударения в общерусском языке». С тех пор отечественный научный мир был свидетелем необычайного роста интереса к изучению различных вопросов родного языка и речи. Активная научная деятельность велась в фонетических лабораториях при Петроградском и Казанском университете в до- и послереволюционный период, а после Великой Отечественной войны, по мере развития технологий, исследователям

²⁴ Зиндер Л.Р. Общая фонетика. С.126.

²⁵ Рыбин В.В. Фонетика японского языка. С. 158-159.

становились доступны более новые и новые методы изучения звукового строя русского языка и российскими, и зарубежными лингвистами.²⁶

В современном русском языке насчитывается 6 гласных и 36 согласных²⁷ фонем, которые обладают сравнительно широкой сочетаемостью, чего нельзя сказать о японском языке. Возвращаясь к разговору о японском языке, а именно о представленности в нём дифтонгов и долгих гласных, следует отметить, что в русском языке они также отсутствуют. Так, две, идущие подряд гласные фонемы, являются в русском языке бифонемными сочетаниями²⁸. На границе сочетания двух согласных звуков нередко проходит морфемный шов, что свидетельствует об отсутствии в русском языке геминированных согласных. Например, в слове «рассеянный» морфемная граница между корнем и приставкой лежит на стыке согласных фонем /s/.

Слоговая структура русского языка намного более разнообразна, чем японская (описание слоговой структуры японского языка см. выше). Однако, как и в нём, в русском языке обнаруживается тенденция к образованию открытого слога²⁹, что вовсе не означает того, что закрытые слоги, заканчивающиеся как шумными, так и сонантами, представляют собой редкость.

Переходя к описанию словесного ударения в русском языке, следует отметить его количественный характер, влияние которого особенно заметно при сравнении слогов с ударными и безударными редуцированными гласными. Л.В. Бондарко заметила, что «самым постоянным признаком, отличающим ударный от безударного, является его большая относительная длительность».³⁰ Данная характеристика словесного ударения в современном русском языке

²⁶ Бондарко Л.В. Звуковой строй современного русского языка. С. 11.

²⁷ Там же. С. 79-82.

²⁸ Там же. С. 100.

²⁹ Там же. С. 129.

³⁰ Там же. С. 154.

необычайно важна при разработке методологии проведения эксперимента (см. ниже).

1.4 Краткое описание фонологической системы американского варианта английского языка

Изучение фонологической системы американского варианта английского языка начинается с трудов Н. Уэбстера (Noah Webster), американского лексикографа, который в 1828 году издал свой двухтомный словарь американского варианта английского языка (An American Dictionary of American English). Уэбстер стал первым учёным на Североамериканском континенте, который противопоставил американский вариант английского языка британскому и предпринял попытку отобразить те изменения, которые произошли с языком за два столетия с момента основания первых английских колоний в Северной Америке³¹. Более поздние попытки систематизации и разработки типологии к изучению фонологической системы американского варианта английского языка связаны с именами американских лингвистов Дж. С. Кеньена (J.S. Kenyon) и Т.Э. Нотта (T.A. Knott), авторов орфоэпического словаря американского варианта английского языка, а также российского языковеда А.Д. Швейцера в его работе «Очерки современного английского в США».

Существуют несколько конфликтующих взглядов на инвентарь фонем в американском варианте английского языка. Такие учёные, как Дж. С. Кеньен и Т.Э. Нотт выделяют 28 согласных и 19 гласных фонем³², в то время как такие исследователи, как Дж. Б. Гилберт, склонны считать, что в нём представлено 24 согласных и 15 гласных фонем³³. Основные разногласия относительно точного количества гласных фонем, связаны с трактовкой некоторых дифтонгов.

³¹ McDavid R.I. Noah Webster. Encyclopaedia Britannica.

³² Kenyon J., Knott K. A Pronouncing Dictionary of American English. P. 17.

³³ Judy B. Gilbert. Clear Speech. Pronunciation and Listening Comprehension in North American English. P.18-19.

Двумя основными чертами американского варианта английского языка, выделяющими его на фоне как японского, так и русского языков ³⁴ является тот факт, что в нём представлено значительно большее число гласных фонем, среди которых также есть дифтонги. Сложная структура, связывающая их в фонологической системе американского варианта английского языка, требует особого внимания и дополнительных комментариев.

Все гласные американского варианта английского языка можно разделить на две основные группы: свободные (free) и усечённые (checked). ³⁵ К числу свободных относятся все дифтонги и следующие монофтонги: неогубленный гласный переднего ряда верхнего подъёма /i/, огубленный гласный заднего ряда верхнего подъёма /u/, огубленный гласный заднего ряда среднего подъёма /ɔ/, а также неогубленный гласный заднего ряда нижнего подъёма /ɑ/. Все свободные гласные характеризуются большей относительной длительностью по сравнению с усечёнными гласными, что отчётливо прослеживается в следующих минимальных парах:

deal - /di:l/ - «иметь дело» – dill - /dɪl/ - «укроп»

meal - /mi:l/ - «еда» – mill - /mɪl/ - «мельница»

Ещё одним важным аспектом в фонологической системе американского варианта английского языка является тот факт, что и напряжённые, и ненапряжённые монофтонги в позиции перед глухими сильными согласными реализуют более краткие аллофоны в сравнении с позицией в конце слова или перед звонкими слабыми согласными:

tea - /ti/ - «чай» – sheep - /ʃi:p/ - «овца»

dig - /dɪg/ - «копать» – ship - /ʃɪp/ - «корабль»

³⁴ Краткое описание фонологических систем японского и русского языков представлено в разделах выше.

³⁵ Kurath H. A Phonology and Prosody of Modern English. P.18-28

Удвоенные согласные в американском варианте английского языка, как и в русском, чаще всего встречаются на стыке морфем и реализуются как бифонемные сочетания, т.е. в отличие от японского языка, где геминированные согласные довольно распространены (см. Краткое описание фонологической системы японского языка), в американском варианте английского языка они не представлены.³⁶

Ключевую роль в ударении в американском варианте английского языка играют интенсивность и тембр³⁷, в то время как длительность играет важную роль на уровне сегментов, т.е. отдельных фонем. Сама слоговая структура американского варианта английского языка отличается большим разнообразием по сравнению с японским (см. Краткое описание фонологической системы японского языка). Для неё характерны не только открытые, как для русского и японского языков, но и закрытые слоги. Их образуют с последующим согласным усечённые (ненапряжённые (lax) монофтонги под ударением) гласные (ср. pit-y - /'pit-i/ - «жалость» и rea-ty - /ri-ti/ - «торфяной»).

1.5 Сопоставительный анализ фонологических систем японского, русского и английского (в американском варианте) языков

Подводя итог описанию фонологических систем трёх вышеупомянутых языков, можно сказать, что каждый из них заслуживает более пристального внимания и не ограничивается представленной им ранее характеристикой, которая, однако, является вполне исчерпывающей в рамках выполнения поставленных задач текущего исследования.

Обобщая всё выше сказанное, можно привести сопоставительный анализ фонологических систем японского, русского и английского (в его американском варианте) языков к следующим пунктам:

- Строй языка;

³⁶ Kenyon J., Knott K. A Pronouncing Dictionary of American English. P. 27.

³⁷ Зырянова А.В. Теоретическая фонетика английского языка. С. 79.

Как английский, так и русский язык представляют собой языки фонемного строя (см. Таблицу 1), т.е. минимальные значащие единицы, морфемы, в этих языках строятся из фонем. В японском же языке выделяется отдельный морфный уровень, который занимает центральное положение между уровнем фонем и морфем, т.е. фонемы входят в состав слогов и морфем через посредство мор (см. выше).

- Наличие дифтонгов и долгие гласные;

Из трёх представленных языков дифтонги представлены только в английском языке (см. выше). Фонологически долгие гласные отсутствуют как в японском, так и в английском, и русском языках, т.е. реализуются как бифонемные сочетания.

- Наличие геминированных согласных;

Геминированные согласные широко распространены в японском языке, тогда как две одинаковых идущих подряд согласные фонемы и в английском, и в русском чаще всего встречаются на месте фонемного шва, т.е. являются бифонемными сочетаниями (см. выше).

- Слоговая структура;

Слоговая структура в английском и русском языках отличается большим разнообразием в сравнении с японской, где не допускается стечение разнородных согласных в пределах слога и запрещено его консонантное завершение (см. выше).

- Характер ударения.

Основные корреляты ударения отличаются во всех трёх языках. В японском оно носит ярко выраженный музыкальный характер, т.е. выражается за счёт изменения частоты основного тона. Динамический и темпоральный компоненты, как указывала Т.М. Гуревич: «являются признаками, лишь обеспечивающими восприятие ударного слога в слове, но не являющимися для

него обязательными»³⁸. Того же нельзя сказать об акцентуации в английском и русском языках. В американском варианте английского языка и в русском ударение динамическое, однако в последнем важную роль также выполняет длительность (см. выше).

1.6 Выводы к первой главе

Наличие множества теорий и разногласий в отношении типологии изучения интерференции на всех уровнях её распространения в языковых системах несёт в себе большой потенциал для дальнейших исследований как в области лингвистики, теории и практики межкультурной коммуникации, перевода, так и в других смежных дисциплинах.

Выделяются три основных типа интерференции: фонетическая, лексическая и грамматическая. Поскольку данное исследование основывается на материале японско-русской и японско-английской интерференции, был произведён сопоставительный анализ фонологических систем японского, русского и английского (в его американском варианте) языков. В ходе него были выявлены такие особенности с точки зрения строя языка, представленности в их системе фонем дифтонгов, долгих гласных и согласных, а также слоговой структуры и характера ударения, которые имеют особое значение в выполнении основных задач исследования. Таким образом, можно сказать, что в первой главе данной научной работы была заложена необходимая теоретическая база для изучения японско-русской и японско-английской интерференции.

ГЛАВА 2. Экспериментальное исследование на материале японско-русской и японско-английской интерференции

³⁸ Гуревич Т.М. Опыт экспериментально-фонетического исследования словесного ударения в японском языке. С. 10.

В данной главе приводятся правила оформления цитации примеров на японском, русском и английском языках, а также содержится сущностное описание работ, посвящённых изучению явления интерференции на уровне перцепции, отечественного исследователя В.Л. Завьяловой и зарубежных авторов К. Тадзима (K. Tajima) и Д. Эриксона (D. Erickson). Далее следует описание методологии, основных гипотез, даётся характеристика принципов отбора экспериментального материала и его описание. За ней следует раздел, в котором освещены ход эксперимента и работа над анализом его результатов. В конце настоящей главы делаются выводы по всей работе.

2.1 Правила оформления примеров на японском, русском и английском языках

В настоящей работе были приняты следующие правила оформления примеров на японском, русском и английском языках:

1. Приведение примеров из источников о японском языке приводятся следующим образом: японская графика – транскрипция (латиница) – перевод на русский язык, взятый из источника или в случае его отсутствия выполненный самим автором ВКР (Например: 煩い – ugusai – «шумный»);
2. Приведение примеров из источников о русском языке оформляется следующим образом: русская графика – /фонологическая транскрипция/ (латиница) (Например: касса - /kassa/);
3. При анализе конкретных примеров словоупотреблений в монологических высказываниях на русском языке носителями японского языка используется следующее правило их оформления: русская графика (с указанием мест слога деления с помощью знака «-») – [фонетическая транскрипция] (знаки МФА) отрезка слова, где была нарушена его силлабическая структура (Например: ре-шил – ре-ши-[r°u]);
4. При анализе конкретных примеров словоупотреблений в монологических высказываниях на английском языке носителями японского языка

³⁹используется следующее правило их оформления: английская графика (с указанием мест слога деления с помощью знака «-») – [фонетическая транскрипция] (знаки МФА) отрезка слова, где была нарушена его силлабическая структура (Например: Rus-sian – Ru-[ʃɪ]-[ən/ʌn]);

5. Приведение примеров из источников об английском языке оформляется следующим образом: английская графика – /фонологическая транскрипция/ (латиница) – перевод, взятый из источника или в случае его отсутствия выполненный самим исследователем (Например: fax - /fæks/ - «факс»);

2.2 Исследования интерференции на уровне перцепции

Теоретической и методологической основой настоящего исследования стала диссертация В.Л. Завьяловой, посвящённая описанию специфики восприятия звукового строя нормативной английской речи носителями языков Восточной Азии. Её автором был проведён перцептивный эксперимент на уровнях слова и синтагмы. 70 билингвам, носителям китайского, японского и корейского языков, возрастом от 17 до 30 лет было предложено прослушать ряд слов, зачитанных носителями американского варианта английского языка, и определить количество слогов в них. В качестве экспериментального материала исследователем были отобраны односложные, двусложные, трёхсложные и четырёхсложные существительные английского языка с разнообразной силлабической структурой, которые, по мнению исследователя, представляли сложность для восприятия информантами.⁴⁰

Из текста работы В.Л. Завьяловой также следует, что стимулы предъявлялись участникам эксперимента не только в звучании, но и графически⁴¹, что выступало в качестве приводящей интерференции, а значит, могло напрямую отразиться на достоверности приводимых результатов

³⁹ См. раздел:2.3 Методы и организация эксперимента.

⁴⁰ Завьялова В.Л. Звуковой строй английского языка Восточной Азии: концепция регионального фонетического варьирования. С. 332-336.

⁴¹ Там же. С. 353.

эксперимента. Двумя другими факторами, которые также могли негативно сказаться на качестве полученных данных, являются то, что эксперимент проводился на английском языке, а задания к нему были сформулированы исследователем в виде вопроса.

Наряду с исследованием В.Л. Завьяловой особый интерес вызывает эксперимент, проведённый японским и американским лингвистами К. Тадзима (К. Tajima) и Д. Эриксоном (D. Erickson) в начале 2000-х годов. В их исследовании приняло участие 23 японских студента, которым было также дано задание подсчитать количество слогов в односложных и двусложных английских словах, предъявленных исключительно в качестве звуковых стимулов. Однако, в отличие от эксперимента В.Л. Завьяловой, где респондентам было предложено приступить к выполнению заданий сразу, участники данного эксперимента предварительно получили инструкцию, в которой давалось описание структуры слогов в английском языке.

Эксперимент проходил в два этапа, каждому из которых предшествовал цикл выполнения тренировочных упражнений на определение точного количества слогов в английских словах. Во время первой попытки респондентам удалось определить точное количество слогов в прослушанных стимулах в 48,2% случаев. В ходе второй попытки процент правильно подсчитанных слогов в словах увеличился до 80,8%.⁴² Подводя итоги эксперимента, исследователи пришли к выводу о том, что при восприятии английских слов респонденты в определённой степени руководствовались не только количеством гласных и согласных в стимулах, т.е. считали моры, но и длительностью сегментов⁴³.

Последующие исследования, проводившиеся К. Тадзима с использованием схожей методологии, однако, опровергли упомянутое выше утверждение о том, что длина сегмента влияет на восприятие силлабической

⁴² Tajima K., Erickson D. Syllable Structure and the Perception of Second-Language Speech. P. 221-233.

⁴³ Там же. P. 234-235.

структуры английских слов⁴⁴. Кроме того было выявлено, что односложные английские слова с большим скоплением согласных воспринимались носителями японского языка как слова с более сложной слоговой структурой⁴⁵.

2.3 Методы и организация эксперимента

Переходя к описанию процесса подготовки и проведения эксперимента, направленного на выявление основных особенностей восприятия слога носителями японского языка в словах на русском и английском языках, который является основной целью данного исследования, следует сравнить его с работами упомянутых выше учёных и, таким образом, выявить основные различия в методологии.

Участниками всех вышеперечисленных экспериментов являлись студенты возрастом от 17 до 30 лет, тогда как в текущем эксперименте участие могли принять все желающие носители японского языка, вне зависимости от их возраста и социального статуса. Эксперименты В.Л. Завьяловой, К. Тадзима, Д. Эриксон и др. проводились на английском языке, в то время как настоящий эксперимент – на японском. Стимулы в исследовании отечественного учёного предъявлялись информантам как в виде аудиозаписей, так и графически, однако в описанном ниже эксперименте, так же как и в экспериментах зарубежных лингвистов-фонетистов, стимулы предъявлялись респондентам исключительно на слух. Ни один из вышеупомянутых учёных не включал в экспериментальный материал слов русского языка. Кроме того, в рамках данной научной работы была также осуществлена запись монологических высказываний носителей японского языка, предварительно принявших участие в эксперименте, на русском и английском языках. Эти аудиозаписи были проанализированы на предмет наличия в них нарушений в силлабической структуре английских и

⁴⁴ Tajima K. Phonetic and Phonological Factors in the Perception of Syllables in Second-language Speech.

⁴⁵ Erickson D., Akahane-Yamada R., Tajima K. Matsumoto K.F. Syllable Counting and Mora Units in Speech Perception.

русских слов. Ошибки в речи респондентов были затранскрибированы⁴⁶ и сравнены с ошибками в определении количества сегментов в русских и английских словах на слух в первом этапе эксперимента. Одним из возможных недостатков текущей работы является тот факт, что настоящее исследование не проводилось в очном режиме, ввиду неблагоприятной эпидемиологической ситуации, что, однако, компенсируется его новизной и значительно большим количеством респондентов. Текст анкеты эксперимента был размещён на платформе Google Формы в период с декабря 2019 года до апреля 2020 года⁴⁷.

2.4 Основные гипотезы

В предшествующем разделе были выявлены основные различия в подходах к изучению феномена интерференции на уровне перцепции отечественными и зарубежными лингвистами. Далее, с учётом упомянутых выше методов проведения экспериментов и основываясь на результатах сопоставительного анализа фонологических систем японского, русского и английского (в его американском варианте) языков⁴⁸, к доказательству выдвигаются следующие гипотезы:

- Представленные в английских словах гласные сложного образования, т.е. дифтонги, будут восприняты респондентами как бифонемные сочетания;
- Реализация более долгих аллофонов напряжённых монофтонгов в позиции в абсолютном конце слова или перед слабыми согласными в английских словах будет воспринята респондентами как бифонемное сочетание;
- Большая относительная длительность ударного гласного в русских словах будет воспринята респондентами как бифонемное сочетание;
- Русские и английские слова с сочетаниями «согласный + согласный» и консонантным завершением будут восприняты респондентами-японцами как состоящие из большего количества сегментов;

⁴⁶ См. раздел: 2.1 Правила оформления цитации примеров на японском, русском и английском языках

⁴⁷ Текст анкеты на японском языке представлен в Приложении 3.

⁴⁸ Описание фонологических систем японского, русского и английского языков см. выше.

- Долгий глухой двухфокусный (шипящий) палатализованный согласный /ʃ:/ в русских словах будет воспринят как сегмент, состоящий из двух произносительных элементов, мор;
- Слова, заимствованные из японского языка русским и английским языками, а также слова, чья силлабическая структура согласуется с правилами образования слогов в японском языке, будут делиться респондентами в соответствии с этими правилами;
- Англицизмы и русизмы будут распознаны респондентами как видоизменённые японские слова и поделены на сегменты в соответствии с правилами образования слогов в японском языке.

2.5 Принципы отбора экспериментального материала и его описание

Руководствуясь изложенными выше положениями, для проведения эксперимента были отобраны слова из английского и русского языка. Выбор осуществлялся согласно общеязыковому и фонетическому принципу. Исходя из фонетического принципа, весь экспериментальный материал можно разбить на три основные группы по типу слога⁴⁹: односложные, двусложные, трёхсложные, т.е. состоящие из одного, двух и трёх слогов разного типа.

Исходя из общеязыкового принципа, весь экспериментальный материал можно разбить на следующие группы: 1) современные английские и русские слова; 2) русские и английские слова, заимствованные из японского языка; 3) русские и английские слова, закрепившиеся в японском языке, как ярко выраженные русизмы и англицизмы.

Источником, из которого были взяты шесть слов – skosh «небольшое количество», tycoon «магнат», futon «японский матрас», Sudoku «судоку», anime «аниме», emoji «эмодзи» – вошедших в английский язык из японского, стала статья «17 English Words that Come From Japanese» – «17 английских слов, которые пришли из японского языка» на веб-сайте онлайн-

⁴⁹ См. Приложение 1 и 2.

словаря американского варианта английского языка Meriam-Webster Dictionary «Словарь Мерриам-Уэбстера». ⁵⁰ Англицизмы *chain* «сеть (ресторанов)», *fax* «факс», *Viking* «викинг», *mansion* «элитный многоквартирный дом», *radio* «радио» были отобраны из статьи “English loanwords in Japanese” – «Английские слова, заимствованные японским» лингвиста Дж. Кэя (Gillian Kay) ⁵¹. И, наконец, семь русизмов *борщ*, *укра*, *водка*, *точка*, *норма*, *пирожки*, *Катюша* были найдены в статье В. В. Рыбина «Иностранные слова в японском языке: фонетические особенности русскоязычных заимствований» ⁵².

Далее представлено подробное описание языкового материала на русском, а затем на английском языке по следующей схеме:

- Тип слога;
- Характеристики гласных: количество, длительность, дифтонги;
- Характеристика согласных;
- Характер ударения.

В экспериментальный материал на русском языке были отобраны слова, заканчивающиеся гласным (открытый слог), а также шумными согласными и сонантами (закрытый слог): *шла* - /'ʃla/, *ковш* - /'koffʃ/, *вонь* - /'vonʲ/.

Двусложные слова представлены лексемами с первым ударным открытым слогом и вторым безударным открытым: *точка* - /'to-tʃka/; первым ударным закрытым слогом и вторым безударным открытым: *норма* - /'nor-ma/; а также первым безударным открытым и вторым ударным открытым: *укра* - /i-'kra/; и первым безударным закрытым и вторым ударным закрытым: *минтай* - /mʲin-'taj/.

В программу эксперимента были включены русские трёхсложные слова со следующей силлабической структурой: с первым безударным открытым

⁵⁰ 17 English Words that Come From Japanese.

⁵¹ Gillian K. English Loanwords in Japanese.

⁵² Рыбин В.В. Иностранные слова в японском языке: фонетические особенности русскоязычных заимствований.

слогом, вторым безударным открытым и третьим ударным открытым: *пирожки* - /pʲi-ra-'ʃki/; и первым безударным открытым слогом, вторым ударным открытым и третьим безударным открытым: *Катюша* - /ka-'tʲu-ʃa/.

Английские слова в экспериментальном материале представлены односложными лексемами со следующей слоговой структурой: заканчивающиеся на напряжённый монофтонг и дифтонг (открытые слоги): *tree* - /tri/ - «дерево», *try* - /traɪ/ - «пробовать»; на сонант, на шумный глухой и звонкий согласные перед свободными и усечёнными гласными (закрытые слоги): *teen* - /tin/ - «подросток», *ten* - /tɛn/ - «десять», *feed* - /fid/ - «кормить», *trade* - /treɪd/ - «торговля», *peat* - /pit/ - «торф», *fax* - /fæks/ - «факс».

Были отобраны двусложные слова со следующей силлабической структурой: с первым ударным и открытым слогом (*treaty* - /'tri-ti/ - «договор») и закрытым слогом: *penny* - /'pɛn-i/ - «пенс»; с первым ударным (вторичное ударение) открытым слогом и вторым ударным (первичное ударение) закрытым слогом: *tycoon* - /,tai-'kʌn/, а также с первым ударным (первичное ударение) открытым слогом с дифтонгом и вторым ударным (вторичное ударение) закрытым слогом со свободным гласным: *futon* - /'fu-,tʌn/ - «японский матрас».

Трёхсложные английские слова представлены лексемами с первым безударным открытым слогом, вторым ударным открытым слогом со свободным гласным и последним безударным открытым слогом: *emoji* - /ə'tʌu-ɟʒi/ - «смайлики»; с первым ударным (первичное ударение) открытым слогом со свободным гласным, вторым безударным открытым слогом, третьим ударным (вторичное ударение) открытым слогом с дифтонгом: *radio* - /'reɪ-dɪ-,ou/ - «радио»; с первым ударным (первичное ударение) открытым слогом, вторым безударным открытым слогом и третьим ударным (вторичное ударение) открытым слогом с дифтонгом: *anime* - /'æ-nɛ-,meɪ/ - «аниме»; и наконец, с первым ударным (первичное ударение) открытым слогом со свободным гласным, вторым безударным открытым слогом и третьим ударным

(вторичное ударение) открытым слогом со свободным гласным: *yakuza* - /'ja-ku-za/ - «якудза».

2.6 Организация анкеты исследования

Текст анкеты разделён на четыре основные части, которые включают в себя⁵³: 1) опросный лист, где участники эксперимента должны указать свой пол, возраст, род занятости, родной и иностранные языки с уровнем владения (начальный, средний, продвинутый); 2) инструкцию к эксперименту; 3) содержательную часть анкеты; 4) раздел для комментариев.

По уровню формализации вопросно-ответной конструкции **первая часть анкеты** представляет собой совокупность двух типов вопросников⁵⁴:

1. «закрытого», где участникам эксперимента было предложено ограниченное количество готовых вариантов ответа (пол, возраст);
2. «открытого», где респондентам была предоставлена возможность дать краткий свободный ответ (род занятости, родной и иностранные языки с уровнем владения (начальный, средний, продвинутый)).

По возрасту носители японского языка, принявшие участие в эксперименте, были распределены в пять групп: 1) до 19 лет; 2) от 20 до 29 лет; 3) от 30 до 39 лет; 4) от 40 до 49 лет; 5) от 50 лет и старше.

При этом предполагалось, что представители старшего поколения, по разным причинам не владеющие вовсе или владеющие лишь на минимальном уровне иностранными языками, при ответе на вопросы эксперимента будут применять исключительно перцептивную базу японского языка.

Во **второй части** текста анкеты была размещена инструкция для участников эксперимента на японском языке. При её составлении за основу была взята разработанная Л.В. Щерборь *теория мускульного напряжения*, согласно которой слог произносится одним импульсом мускульного

⁵³ Текст анкеты см. в Приложении 3.

⁵⁴ Шапиро М. Г. Классификация методов опроса в социологии.

напряжения⁵⁵. Респондентам было дано задание, на примере слова 寿司 - *susi* - «суши», которое без труда делится на две части и представляет собой сочетание двух слогов и двух мор– *sui si*, посчитать количество *усилий*, необходимых для произнесения слов, включённых в материал эксперимента. Для записи инструкции был приглашён носитель токийского диалекта японского языка (標準語–*hyooujungo*–«японский литературный язык»).

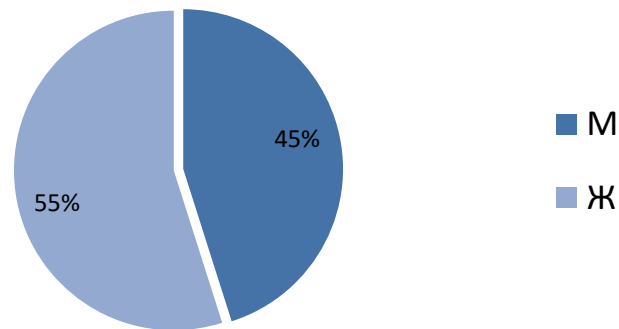
Третья часть анкеты, включала в себя 38 вопросов «закрытого» типа. Респонденты могли прослушать аудиофайлы, содержащие слова на английском и русском языках, неограниченное количество раз. Порядок следования стимулов в эксперименте отражён в Приложении 3 в соответствующем разделе данной работы. После прослушивания стимулов респонденты должны были выбрать один из пяти вариантов ответа, отражающих количество усилий, необходимых для произнесения каждого слова, или частей, из скольких оно состоит (1, 2, 3, 4, 5 и более). Для записи английских слов был приглашён носитель американского варианта английского языка, а для записи русских – носитель русского языка.

2.7 Характеристика информантов

В проведённом эксперименте принял участие 51 носитель японского языка. 28 из них (55%) были лицами женского пола и 23 (45%) – мужского (см. Рисунок 1).

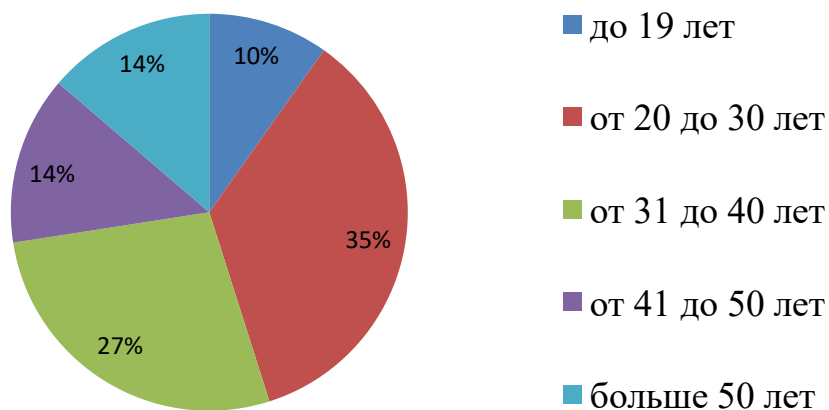
⁵⁵ Зиндер Л.Р. Общая фонетика. С.255.

**Распределение респондентов по полу
(Рисунок 1)**



5 (10%) информантам на момент проведения исследования было меньше 19 лет. 18 участников эксперимента попали в возрастную группу «от 20 до 30 лет», что составило 35 % от общего количества респондентов. 14 носителей японского языка (27%) отметили, что им было от 31 года до 40 лет. И наконец, 7 (14%) отнесли себя к возрастной группе «больше 50 лет» (см. Рисунок 2).

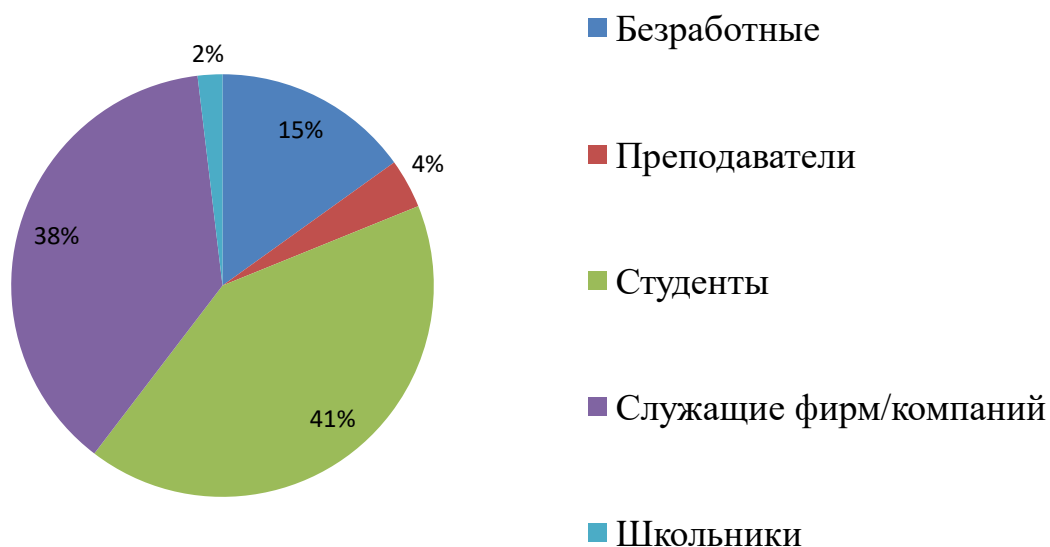
**Распределение респондентов по возрасту
(Рисунок 2)**



В эксперименте приняли участие носители японского языка разных социальных статусов. Подавляющее большинство из них – 22 человека – студенты. Это 41% от общего числа участников эксперимента. 20 респондентов (38%) на момент проведения исследования являлись представителями различных профессий, и для удобства были объединены в общую группу

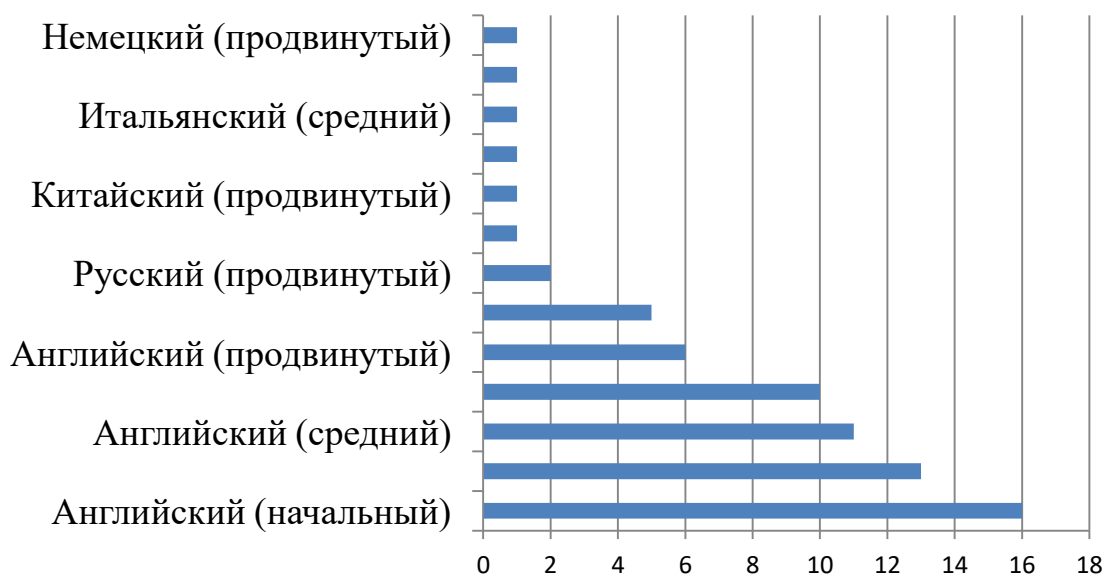
«Служащие фирм/компаний», 8 информантов (15%) были безработными, 2 (4%) работали в качестве преподавателей, и один единственный респондент был школьником (см. Рисунок 3).

**Распределение респондентов по роду деятельности
(Рисунок 3)**



Для всех участников эксперимента японский язык является родным, однако некоторые из них владеют и другими языками. На Рисунке 4 (см. ниже) напротив каждого языка указано количество информантов, владеющих тем или иным языком на определённом уровне без учёта других иностранных языков, на которых они также говорят.

Распределение участников эксперимента по уровню владения иностранными языками (Рисунок 4)



2.8 Анализ результатов перцептивного эксперимента

Результаты эксперимента рассматриваются в данном разделе в той же последовательности, в который было дано описание экспериментального материала, начиная с русских, а затем переходя к английским словам, по следующей схеме: 1) тип слога, 2) характер гласного, 3) характер согласных, 4) характер ударения⁵⁶.

Односложные русские слова с различной силлабической структурой воспринимались относительным большинством носителей японского языка, принявших участие в эксперименте, как двусложные, т.е. состоящие из двух сегментов. В таблице 1 (см. ниже) отражено более точное процентное соотношение ответов информантов на примере слов *шла, вонь, кот*:

Слово	Ответы респондентов-японцев	
	Количество сегментов	%
	1	31%

⁵⁶ См. раздел, посвящённый описанию процедуры отбора и характеристика экспериментального материала.

шла	2	45%
	3	21%
кот	1	37%
	2	52%
	3	7%
вонь	1	29%
	2	43%
	3	21%

Таблица 1. Количество воспринятых респондентами-японцами сегментов в односложных словах на русском языке.

Здесь и далее в левой стороне таблицы отображены отдельные слова с различной слоговой структурой, включённые в программу первой стадии эксперимента. В правую часть таблицы помещены ответы (в процентном соотношении) респондентов-японцев с указанием количества сегментов⁵⁷, из которых, по их мнению, состоит каждое слово.

Из Таблицы 1 видно, что участники эксперимента расчленяют односложные слова со стечением разнородных согласных и консонантным завершением как состоящие из большего количества сегментов. С другой стороны, слог в японском языке может завершаться носовым сонантом. Однако и здесь большинство информантов решило, что слово *вонь* состоит из большего числа сегментов. Объяснение данному решению может крыться в том, что конечнослоговой носовой сонант не является фонетическим слогом, но является слогом глубинно фонологическим⁵⁸, а значит, также может вычленяться носителями японского языка как отдельный сегмент.

⁵⁷ См. раздел 2.6 Организация анкеты исследования.

⁵⁸ См. Краткое описание фонологической системы японского языка.

Долгий глухой двухфокусный (шипящий) палатализованный согласный /ʃ:/ представлен в двух односложных лексемах в экспериментальном материале: *щи*(открытый слог)и *борщ*(закрытый слог). Предполагалось, что данный согласный будет воспринят носителями японского языка как сегмент, состоящий из двух элементов, мор⁵⁹. 64.7% респондентов выразили согласие, что слово *щи* состоит из одного сегмента. Однако сравнение ответов респондентов относительно количества сегментов в односложных словах *борщ* и *ковиш*(закрытые слоги) заставило сомневаться в точности вышеупомянутой гипотезы. 49% информантов предположили, что слово *борщ* включает в себя три части, в то время как 56.8% определили схожее по силлабической структуре слово *ковиш* как двухсложное. Таким образом, полученные данные представляются недостаточными для того, чтобы сделать вывод о механизме восприятия долгого глухого двухфокусного (шипящего) палатализованного согласного/ʃ:/ носителями японского языка.

Переходя к рассмотрению двусложных русских слов, следует заметить, что выше делалось предположение⁶⁰, что относительная большая длительность ударного слога в русском языке может повлечь к тому, что носители японского языка воспримут его как сегмент, содержащий удвоенную гласную. Однако данные Таблицы 2 (см. ниже) отчасти заставляют усомниться в верности данной гипотезы.

Слово	Ответы респондентов-японцев	
	Количество сегментов	%
точка	2	17%
	3	62%
	4	11%

⁵⁹ См. раздел 2.4 Основные гипотезы.

⁶⁰ См. раздел 2.4 Основные гипотезы.

норма	2	23%
	3	66%
	4	7%
икра	2	41%
	3	52%
	4	1%
минтай	2	31%
	3	21%
	4	41%

Таблица 2. Количество воспринятых респондентами-японцами сегментов в двусложных словах на русском языке

Количество сегментов, насчитанных участниками эксперимента в словах *точка*, *норма* и *икра* вызывают ряд сомнений в достоверности упомянутого выше предположения. С другой стороны, 41% респондентов, насчитавших в лексеме *минтай*, напоминающей по своей силлабической структуре японское слово, которое в терминах моры могло бы быть схематически изображено как *ми-н-та-й*⁶¹, даёт основания предположить, что деление на сегменты участниками эксперимента данного слова было выполнено именно таким образом.

Трёхсложное русское слово *пирожки* было разделено 57% респондентов на четыре сегмента, 27% – на 3 и только 7% – на 5 и больше, что служит ещё одним подтверждением правдивости утверждения о том, что участники эксперимента расчленяют слова со стечением разнородных согласных на большее количество сегментов. Состоящее из трёх открытых слогов слово *Катюша* было поделено половиной информантов (52.9%) на три части, что представляется логичным в рамках перцептивной базы японского языка.

⁶¹ См. раздел 1.2 Краткое описание фонологической системы японского языка.

Анализ стратегий сегментации английских слов респондентами-японцами представляется непростой задачей, в связи с большим количеством характеристик гласных, в сравнении с русским и японским языками, которые необходимо учитывать. Ниже сначала рассматриваются односложные английские слова с дифтонгами, а затем – со свободными и усечёнными монофтонгами.

Приступая к рассмотрению односложных английских слов с дифтонгами *try*, *trade* и *chain*, следует упомянуть, что гласные сложного образования в японском языке не представлены. Этот факт стал причиной для выдвижения гипотезы, согласно которой подобные звуки будут интерпретированы носителями японского языка как бифонемные сочетания. Однако данное предположение не всегда находит подтверждение, что видно из полученных результатов, представленных в Таблице 3 (см. ниже).

Слово	Ответы респондентов-японцев	
	Количество сегментов	%
try	1	33%
	2	11%
	3	54.9%
trade	2	15%
	3	31%
	4	37%
chain	1	27%
	2	41%
	3	21%

Таблица 3. Количество воспринятых респондентами-японцами сегментов в односложных английских словах с дифтонгами

54.9% респондентов, выделивших 3 сегмента в слове *try* -/traɪ/ - «пытаться», дают основания утверждать, что дифтонг /aɪ/ трактуется носителями японского языка как сочетание двух гласных. Того же самого нельзя сказать об их интерпретации дифтонга /eɪ/ в слове *chain* и едва ли в лексеме *trade*. Анализ результатов анкет респондентов, владеющих только японским языком, также не дал оснований делать окончательных выводов о том, каким именно образом гласный сложный образования /eɪ/ воспринимается носителями японского языка.

Выше выдвигалось предположение⁶², что реализация более долгих аллофонов напряжённых монофтонгов в позиции перед слабым шумным согласным или в абсолютном конце слов в английских словах будет воспринята носителями японского языка как бифонемное сочетание. Однако результаты эксперимента продемонстрировали, что длина сегмента не оказывает существенного влияния на восприятие силлабической структуры английских слов. Так, 43% респондентов выделили два сегмента в лексеме *teen* - /tin/ - «подросток» с напряжённым монофтонгом /i/, и 56.8% информантов так же разделили слово *ten* - /tɛn/ - «десять» с ненапряжённым монофтонгом /ɛ/ на две части. Слова *feed* - /fid/ - «кормить» и *tad* - /tæd/ - «небольшое количество» были разделены на два сегмента участниками эксперимента практически в равном соотношении – 45% и 43%.

Двусложные английские слова *treaty* - /'tri-ti/ - «договор» и *greedy* - /'gri-di/ - «жадный» окончательно опровергли предположение о том, что длительность сегментов влияет на восприятие носителей японского языка. Как упоминалось ранее, напряжённый монофтонг в позиции перед сильным глухим согласным реализует более краткий аллофон по сравнению с позицией перед

⁶² См. раздел 2.4 Основные гипотезы.

слабым звонким согласным⁶³. Респонденты-японцы не выявили разницы в силлабической структуре между двумя лексемами: 50% отнесли слово *greedy* к трёхсложным словам, и 47% отнесли слово *treaty* к той же группе. Очевидно, что основной причиной подобного выбора стало скопление разнородных согласных в начале обоих слов.

Заимствованная из японского языка лексема *tycoon* - /,tai-'kun/ - «магнат» была разделена 41% респондентов-японцев на четыре сегмента, 23.5% – на три и 33% – на два. Лексему *futon* - /'fu-,tan/ - «японский матрас» как слово с силлабической структурой, близкой японской, распознано 37% участников эксперимента, однако большинство – 45% – выделили в ней два сегмента.

Английские трёхсложные слова в большинстве своём представляли собой либо заимствования из японского языка (*emoji* - /ə'tou-dʒi/ - «смайлики», *anime* - /'æ-nə-,mei/ - «аниме» и другие), либо ярко выраженные англицизмы, вошедшие в японский язык (*radio* - /'rei-di-,ou/ - «радио») ⁶⁴. В Таблице 4 (см. ниже) представлена сегментация данных слов респондентами-японцами.

Слово	Ответы респондентов-японцев	
	Количество сегментов	%
radio	3	58.8%
	4	27.4%
	5	5%
anime	3	39%
	4	33%

⁶³ См. раздел 1.4 Краткое описание фонологической системы американского варианта английского языка.

⁶⁴ См. раздел 2.5. Принципы отбора экспериментального материала и его описание.

	5	15%
emoji	3	52%
	4	25%
	5	9%

Таблица 4. Количество воспринятых респондентами-японцами сегментов в трёхсложных английских словах

Данные таблицы демонстрируют, что в случаях с лексемами *radio* и *emoji* информанты распознавали предложенные стимулы как слова, чья силлабическая структура согласуется с правилами образования слогов в японском языке. Однако, глядя на слово *anime* и некоторые другие примеры заимствований из японского языка, приведённые выше, нельзя заявить с полной уверенностью, что подобные слова делятся носителями японского языка на сегменты в соответствии с выдвинутой ранее гипотезой.

2.9 Анализ аудиозаписей с монологическими высказываниями носителей японского языка на заданную тему

Как упоминалось ранее, в ходе текущего исследования была произведена звукозапись⁶⁵ монологических высказываний на заданную тему на русском и английском языках четырёх информантов, предварительно принявших участие в первом этапе эксперимента. В данном разделе работы производится анализ силлабической структуры русских и английских слов в их речи. Затем приводится сравнение полученных результатов с результатами основного эксперимента. Выявленные нарушения были затранскрибированы и, исходя из их типа, занесены в Таблицы 1 – 4, которые представлены ниже. Для наглядности в словах, занесённых в таблицу, указаны места слогораздела⁶⁶. Ввиду отсутствия общепринятой стратегии деления русских слов на слоги,

⁶⁵ См. Приложения 4-11.

⁶⁶ Подробнее об организации информации в таблицах см. ниже.

данная операция осуществлялось автором данной ВКР интуитивно⁶⁷, английских – с помощью интернет-словаря Мерриам-Уэбстера⁶⁸. Граница слогораздела обозначена в таблицах ниже знаком «дефис» (-).

Участниками исследования стали японские студенты по обмену возрастом от 20 до 30 лет (две девушки, два юноши), изучающие русский язык от года до четырёх лет и английский язык от двух лет и более. Было собрано и обработано 18 минут 6 секунд звукового материала, в связи с этим приведённые далее выводы не являются исчерпывающими для решения многих вопросов японско-русской и японско-английской интерференции, которая требует более детального рассмотрения на более обширном материале в дальнейшем. Однако для выполнения основной цели настоящего исследования данный объём звукового материала является достаточным. Данные аудиозаписи представлены в Приложениях 4-11 в соответствующем разделе данной работы.

В ходе слухового анализа монологических высказываний, выполненного автором данной ВКР с привлечением сотрудника кафедры фонетики СПбГУ для экспертного анализа, были выявлены ошибки, связанные с неправильным разделением слов на слоги и нарушениями, проявляющимися в неверном фонемном оформлении слов, которые приводят к искажению их силлабической структуры.

Как упоминалось ранее, в японском языке запрещено консонантное завершение слова (хотя может наблюдаться сильная редукция конечного узкого гласного после глухого согласного) и преобладает тенденция к образованию открытого слога. Именно эта характеристика слоговой структуры в современно японском языке напрямую связана с тем, что в монологических высказываниях на русском языке всех четырёх участников эксперимента наблюдается

⁶⁷ Князев С.В. О критериях слогоделения в современном русском языке. С. 84-102

⁶⁸ URL: <https://www.merriam-webster.com/>

тенденция к добавлению короткого гласного звука на стыке согласных (см. Таблицу 5. Увеличение количества сегментов в русских словах).

Деление на слоги автором ВКР (русский язык) ⁶⁹	Деление на слоги участниками эксперимента (русский язык)
Пе-тер-бург- 3 слога	Пе-те-[r°u]-бург- 4 слога (Химэка - 0:05)
При-коль-но - 3 слога	При-ко-[rʲi]-на - 4 слога (Химэка- 0:37)
Бо-го-ма-терь- 4 слога	Бо-го-ма-те-[rʲi]- 5 слогов (Химэка- 1:14)
Куль-ту-рой - 3 слога	Ку-[rʲi]-ту-рой- 4 слога (Химэка-1:40)
Пре-жде- 2 слога	[rʲe]-реж-де - 3 слога (Такуми – 0:51)
Ир-кутск- 2 слога	И-[r°u]-кутск - 3 слога (Такуми - 1:27)
По-нра-ви-лось- 4 слога	По-нра-ви-ло-[sʲi] - 5 слогов (Такуми- 1:38)
Ре-шил- 2 слога	Ре-ши-[r°u] -3 слога (Такуми-1:46, 1:52)
Знал – 1 слог	Зна-[r°u]- 2 слога (Такуми -2:14, 2:19)
Ал-ко-голь - 3 слога	А-[r°u]-ко-го-[rʲi] - 5 слогов (Такуми- 4:05)
Санкт-Пе-тер-бург- 4 слога	Сан-[k°u]-[t°o]-Пе-те-[r°u]-бург - 7 слогов (Нацуми- 1:58)

Таблица 5. Увеличение количества сегментов в русских словах респондентами-японцами

⁶⁹ О стратегии деления русских слов на слоги см. выше.

Здесь и далее имена респондентов даны в правом столбце таблицы в скобках вместе с указанием момента в аудиозаписи, где была совершена ошибка, и количества слогов. Отрезок слова, где была совершена ошибка, транскрибируется. В левом столбце представлены лексические единицы, в которых были совершены ошибки. Дефисом (-) обозначаются границы слогораздела⁷⁰.

В Таблице 1 при помощи фонетической транскрипции⁷¹ отражены ошибки, связанные с увеличением количества слогов в русских словах респондентами. Примечателен тот факт, что практически во всех приведённых выше примерах наиболее частотными гласными, образующими не свойственные для нормативной русской речи открытые слоги, являются либо гласный заднего ряда, высокого подъёма[u], либо гласный переднего ряда верхнего подъёма[i].⁷²

Кроме того следует также отметить, что добавление гласного на стыке согласных наблюдается не только на уровне слова, но и на уровне синтагмы. Трое из четырёх информантов во время своих монологических высказываний на русском языке в словосочетаниях, начинающихся с предлога «в» перед существительным с согласным (как глухим, так и звонким) в начале, всегда реализовывали глухой огубленный губно-губной спонант [ф], за которым следовал гласный заднего ряда высокого подъёма [u]. Например, состоящее из двух слогов словосочетание «в Питер» произносилось носителями японского языка в три усилия, т.е. как трёхсложное (Нацуми. – 0:01). Изучение данного явления, возможно, представило бы значительный интерес для японистики и языкознания, однако оно выходит за рамки данного исследования.

⁷⁰См. раздел: 2.1 Правила оформления цитации примеров на японском, русском и английском языках

⁷¹Там же.

⁷²Рыбин В. В. Иностранные слова в японском языке: фонетические особенности.... С. 100-105

Анализ монологических высказываний на английском языке не выявил такого многообразия нарушений, связанных с особенными характеристиками моры в японском языке. Вероятно, это связано с тем, что все участники данного этапа эксперимента изучают английский язык довольно продолжительное время, а значит, сумели лучше усвоить особенности слоговой структуры данного языка. Однако у всех четырёх респондентов была выявлена ошибка, вызванная, по всей вероятности, тем, что они разделяли слово «Russian» на слоги, ориентируясь на его написание с тремя гласными (см. Таблицу 6).

Деление на слоги при стандартном варианте произношения (английский язык) ⁷³	Деление на слоги участниками эксперимента (английский язык)
Russ-ian- 2 слог	Ru-[ʃi]-[ən/ʌn] -3 слога (Химэка- 0:05,0:40; Нацуми- 0:14)

Таблица 6. Увеличение количества сегментов в английских словах респондентами-японцами

Кроме того в речи двух участников эксперимента на русском и одного на английском языке были выявлены ошибки, проявляющиеся в нарушении силлабической структуры слова, а именно пропуске слога (см. Таблицу 7.Нарушения силлабической структуры в русских словах; и Таблицу 8.Нарушения силлабической структуры в английских словах).

Деление на слоги автором ВКР (русский язык) ⁷⁴	Деление на слоги участниками эксперимента (русский язык)
По-сту-пи-ла- 4 слога	Пос-пи-ла - 3 слога (Химэка- 0:14)

⁷³ О стратегии деления английских слов на слоги см. выше.

⁷⁴ О стратегии деления русских слов на слоги см. выше.

У-ни-вер-си-те-те - 6 слогов	У-ни-вер-[sʲe]-те - 5 слогов (Такуми- 0:10, 0:54)
При-е-хал - 3 слога	При-[jʲer]- 2 слога (Такуми- 0:16, 0:54)
Пу-те-шест-во-вал - 5 слогов	Пу-те-шес(т)-[var] -4 слога (Такуми- 0:59)
Рос-си-и - 3 слога	Ро-си – 2 слога (Такуми- 1:00)
Е-здил - 2 слога	Е-[zʲir] – 2 слога (Такуми- 1:18)
Транс-си-бирс-ком - 4 слога	Транс-бирс-ком – 3 слога (Такуми- 1:12)

Таблица 7.Нарушения силлабической структуры в русских словах респондентами-японцами

В Таблице 7 отражены ошибки в речи респондентов, связанные с нарушением звукового состава слога, как опускание шумного согласного или сонанта в конце или в середине слова. Однако они не влияли на силлабическую структуру слова в целом: *мра-мо(р)* (Дзётаро – 1:01) или *Ма-ри-и(н)с-кий* (Н. – 1:58). Причиной их совершения могут являться как индивидуальные привычки говорящих, так интерференция на уровне артикуляции. Кроме того, особого внимания требует слово *ездил*. Несмотря на то, что количество слогов в нём осталось неизменным, силлабическая структура слова претерпела изменение, связанное, по-видимому, с большим скоплением согласных в слове: е-здил (V-CCVC) – е-[zʲir] (V-CVC).

Монологическое высказывание одного из участников эксперимента на английском языке выявило тенденцию к упрощению силлабической структуры ряда английских слов (см. Таблица 8.Нарушения силлабической структуры в английских словах).

Деление на слоги при стандартном варианте произношения (английский язык)	Деление на слоги участниками эксперимента (английский язык)
Stud-y-ing – 3 слога	stud-in(g) – 2 слога (Такуми – 0:18)
Si-ber-i-an – 4 слога	Si-ber-en – 3 слога (Такуми – 0:39)
Dor-mit-o-ry – 4 слога	Do(r)m-try – 2 слога (Такуми – 2:13)

Таблица 8.Нарушения силлабической структуры в английских словах респондентами-японцами

Как видно из Таблицы 8, срединные слоги в трёх английских словах были опущены участником эксперимента. Подобная стратегия обнаруживает активное применение при заимствовании иностранных слов в японский язык.⁷⁵

Следует заметить, что в речи трёх респондентов на английском языке в словах с дифтонгом /eɪ/ (*Saint* – Н. – 1:13; *relations* – Т. – 0:18) происходила замена данной гласной фонемы на гласный без привычного глайда. Данное явление имеет отражение в современном японском языке, где «сочетание гласных /e/ и /i/, по мнению ряда исследователей, превращается в долгий/e/»⁷⁶. Если данная гипотеза верна, то вполне возможно, что и другие дифтонги воспринимаются носителями японского языка как бифонемные сочетания.

Ошибки, совершённые респондентами-японцами в ходе второго этапа эксперимента, были сопоставлены с их ответами на его первом этапе, т.е. с результатами перцептивного эксперимента. Для удобства процедура анализа проводится в том же порядке, что и при рассмотрении нарушений в силлабической структуре в русских и английских словах в монологических высказываниях информантов выше.

⁷⁵柴垣知香 (2009)。外来語を含む複合語短縮形の通時的変化。『思言東京外国語大学記述言語学論集』第5号。С. 121–128.

⁷⁶ Рыбин В.В. Фонетика японского языка. С. 135

Как уже не раз упоминалось, стечение разнородных согласных в пределах слога и его консонантное завершение в современном японском языке невозможно ⁷⁷. Вероятно, этим обусловлена наблюдаемая в ответах респондентов-японцев тенденция к увеличению количества слогов в односложных русских и английских словах со стечением согласных в начале и конце слова, а также в двусложных словах со стечением согласных в начале и в середине слова. Например, односложные русские лексемы *шла*, *борщ* и *ковш* были разделены респондентом Такуми на два сегмента, а двусложные *водка*, *норма*, *точка* и *укра* – на три. Односложная английская лексема *skosh* была разделена информантами Дзётаро и Такуми на две части, в лексеме *fax* респондент-японец Такуми выделил два сегмента. Трёхсложное *treaty* было им же интерпретировано как состоящее из четырёх частей.

Гипотеза о том, что гласные сложного образования во всех английских словах воспринимаются респондентами как бифонемные сочетания не нашли подтверждения в ответах четырёх участников эксперимента. Так, лексема *trade* была разделена информантами на 1 (Нацуми), 2 (Такуми, Химэка) и 3 (Дзётаро) сегмента. Кроме того, предположение о том, что долгота гласного (у аллофонов напряжённых монофтонгов в позиции перед слабыми твёрдыми согласными в английском языке и в ударных слогах в русском языке) так же не были подтверждены. Слова *feed* и *peat* были интерпретированы как состоящие из двух сегментов тремя из четырёх участников.

Слова, заимствованные из японского языка русским и английским языками, а также слова, чья силлабическая структура согласуется с правилами слогаобразования в японском языке, были разделены соответствующим образом только одним из респондентов. Например, английская лексема *tysooni* русская лексема *минтай* были апперципированы респондентом Такуми как состоящие из четырёх сегментов.

⁷⁷ См. Краткое описание фонологической системы японского языка

2.10 Выводы ко второй главе

Полученные и описанные в данной главе результаты исследования выявили ряд недочётов в методологии проведения перцептивного эксперимента. Так, обнаружилась недостаточность экспериментального материала для более детального и комплексного изучения специфики явлений интерференции и подтверждения ряда гипотез, выдвинутых к доказательству в начале данной главы. Однако, с другой стороны, результаты эксперимента также подтвердили обоснованность предположений, касающихся интерпретации сочетания «согласный + согласный» и консонантного завершения слога носителями японского языка.

Скопление разнородных согласных в пределах слога или его консонантное завершение трактуются большинством участников эксперимента, вне зависимости от уровня их владения языком, в котором они представлены, как сегменты с более сложной структурой. Иными словами, на каждое сочетание «согласный + согласный» в услышанном стимуле приходится дополнительный сегмент в его силлабической структуре. Данная модель интерференции отражает отрицательный трансфер японского языка в систему русского и английского (в его американском варианте) языков.

Длительность сегмента с напряжённым монофтонгом в позиции в абсолютном конце слова или перед слабым шумным согласным по сравнению с позицией перед сильным шумным согласным не приводит к восприятию первого как сегмента с более сложной структурой. Данная модель интерференции, может быть описана в терминах положительного трансфера родного языка респондентов на английский язык.

Относительная большая длительность ударного гласного не повлияла на восприятие слоговой структуры русских слов, включённых в программу эксперимента. Эта модель интерференции так же, как и описанная выше, может быть интерпретирована как положительный трансфер японского языка на русский язык.

Долгий глухой двухфокусный (шипящий) палатализованный согласный /ʃ:/ в русских словах не был воспринят носителями японского языка как геминированный согласный. Таким образом, можно также говорить о положительном влиянии интерференции со стороны перцептивной базы японского языка.

Полученные данные перцептивного эксперимента в сравнении с результатами анализа монологических высказываний респондентов-японцев на английском языке не дали достаточных оснований для описания стратегий восприятия гласных сложного образования носителями японского языка. Данная гипотеза должна пройти дальнейшую проверку на более обширном материале, в котором будут представлены лексемы, содержащие разные по месту и способу образования дифтонги.

Данные, полученные при анализе результатов перцептивного эксперимента и сравнении монологических высказываний респондентов-японцев как на русском, так и на английском языках, представляются недостаточными для того, чтобы сделать окончательные выводы относительно стратегий деления на сегменты японских заимствований, английских и русских слов со схожей, типичной для японского языка слоговой структурой, а также англицизмов и русизмов, закрепившихся в современном японском языке.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе текущей работы путем решения поставленных во **Введении** задач была достигнута основная цель исследования, а именно: были выявлены закономерности восприятия естественными носителями японского языка синлабической структуры слова в фонемных языках (на примере русского и английского).

Обзор научной литературы, посвященной изучению феномена лингвистической интерференции, а также описанию фонологических систем японского, русского и английского (в его американском варианте) языков, позволил выявить основные области возможного влияния данного феномена на уровне перцепции. Для их исследования был организован эксперимент, состоящий из двух этапов: перцептивный эксперимент и запись монологических высказываний четырёх респондентов-японцев, предварительно принявших участие в первой стадии эксперимента. Данные ступени эксперимента продемонстрировали в действии японско-русскую и японско-английскую интерференцию на уровне слогаобразования и слогочленения.

Стечение разнородных согласных в пределах одного слога и его консонантное завершение в односложных, двусложных и трёхсложных словах английского и русского языков, включённых в программу первой стадии эксперимента, с высокой частотностью воспринимались носителями японского языка как структурно более сложные сегменты. Так односложные лексемы апперцепировались как двусложные, двусложные – как трёхсложные, а трёхсложные – как четырёхсложные. На втором этапе эксперимента данная тенденция прослеживалась в речи некоторых информантов-японцев на русском языке, в то время как в речи на английском языке она не наблюдалась ни у одного из испытуемых, поскольку они продолжительное время изучали соответствующий язык. Основываясь на данном наблюдении, можно сделать

вывод, что знание иностранного языка влияет на стратегии слогаобразования и слогочленения.

Быстрый темп роста языковых контактов и глобализация заставляют убедиться в том, что изучение явлений интерференции как на фонетическом, так и на других уровнях языка обладает большим значением с точки зрения лингвистики и межкультурной коммуникации.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Источники материала:

1. *Рыбин В. В.* Иностранные слова в японском языке: фонетические особенности русскоязычных заимствований // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. 2009. №103. – С. 99-105 [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/inostrannye-slova-v-yaponskom-yazyke>
2. 17 English Words that Come From Japanese // [Электронный ресурс] URL: <https://www.merriam-webster.com/words-at-play/17-english-words-that-come-from-japanese/tycoon> (дата обращения: 10.12.2019).
3. Dictionary by Merriam-Webster. [Электронный ресурс] URL: <https://www.merriam-webster.com/>
4. *Gillian K.* English Loanwords in Japanese // World Englishes, Vol. 14, No. 1, P. 67-76. 1995. [Электронный ресурс] URL: https://www.csun.edu/~bashforth/301_PDF/301_P_P/EnglishLoanWordsJapanese.pdf (дата обращения: 11.12.2019).
5. 日本語発音アクセント辞典。日本放送協編。東京、1968。

Научная литература:

6. *Алпатов В.М.* Языкознание в Японии // Предисловие / Под ред. И.Ф. Вардуля. М.:Радуга, 1983. С. 8-9.
7. *Алпатов В.М., Аркадьев П.М., Подлеская В.И.* Теоретическая грамматика японского языка. Учебник в 2-х кн. М.: Наталис, 2008. Кн. 1. 560 с.
8. *Алпатов В.М., Вардуль И.Ф., Старостин С.А.* Грамматика японского языка. Введение. Фонология. Супрафонология. Морфонология. М.: «Восточная литература» РАН, 2001. 150 с.
9. *Беликов В.И., Крысин Л.П.* Социоллингвистика. М.: 2001. 317 с.
10. *Богданова Н.В., Шатохина Г.С.* Восприятие как область межъязыковой фонетической интерференции (на материале опознания японцами русских бифонемных консонансов) // Слово отзовется...: памяти Аллы

- Соломоновны Штерн и Леонида Вольковича Сахарного. Пермь, 2006. С. 232-240
11. *Бондарко Л.В.* Звуковой строй современного русского языка. М.: Просвещение, 1977. 175 с.
 12. *Бондарко Л.В., Вербицкая Л.А., Гордина М.В.* Основы общей фонетики. Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. - 4-е изд., испр. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Академия, 2004. - 160 с.
 13. *Вайнрайх У.* Языковые контакты. Перевод с английского языка и комментарии Ю.А. Жлутенко, проф., д-ра фил. наук. Киев: 1979. 260 с.
 14. *Виноградов В.А.* Интерференция // Лингвистический энциклопедический словарь под ред. Ярцевой В.Н. [Электронный ресурс] URL: <http://tapemark.narod.ru/les/197с.html> (дата обращения: 11.09.2019).
 15. *Гуревич Т.М.* Опыт экспериментально-фонетического исследования словесного ударения в японском языке // Восточное языкознание. М., 1976. С. 3-10.
 16. *Завьялова В.Л.* Автореферат. Звуковой строй английского языка Восточной Азии: концепция регионального фонетического варьирования. Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования Дальневосточный федеральный университет. Владивосток: 2018. 42с.
 17. *Завьялова В.Л.* Звуковой строй английского языка Восточной Азии: концепция регионального фонетического варьирования. Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования Дальневосточный федеральный университет. Владивосток: 2018. 587 с.
 18. *Зиндер Л.Р.* Общая фонетика. Учебное пособие. – 2-е изд., перераб. и доп. М.: Высшая школа, 1979. 312 с.

19. Зырянова А.В. Теоретическая фонетика английского языка. Учебно-практическое пособие. Челябинск: Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет, 2016. 154 с.
20. Касевич В.Б. Фонологические проблемы общего и восточного языкознания. М.: Наука, 1983. 301 с.
21. Князев С.В. О критериях слогоделения в современном русском языке // Вопросы языкознания, № 1, 1999. С. 84-102.
22. Колесниченко М. А. К вопросу об интерференции и трансференции в теории языковых контактов // Язык и культура. Новосибирск. 2013. №9. [Электронный ресурс]URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-ob-interferentsii-i-transferentsii-v-teorii-yazykovykh-kontaktov> (дата обращения: 21.03.2020).
23. Плетнер О.В., Поливанов Е.Д. Грамматика разговорного японского языка. М., 1930. 237 с.
24. Рыбин В. В. Иностранные слова в японском языке: фонетические особенности русскоязычных заимствований // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. 2009. №103. – С. 99-105 [Электронный ресурс]URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/inostrannye-slova-v-yaponskom-yazyke-foneticheskie-osobennosti-russkoyazychnyh-zaimstvovaniy> (дата обращения: 10.12.2019).
25. Рыбин В.В. Слог в японском языке. Ленинградский ордена Ленина и имени Трудового Красного Знамени государственного университета им. А.А. Жданова. Лен.: 1986. 16 с.
26. Рыбин В.В. Фонетика японского языка. СПб.: Гиперион, 2012. 343 с.
27. Трубецкой Н.С. Основы фонологии, М., 1960. 352 с.
28. Фельдман Н.И. Японский язык. 2-е изд., стер. М.: Эдиториал УРСС, 2002. 94 с.
29. Хауген Э. Языковой контакт // Новое в лингвистике. Вып.6. М.: Прогресс. - 1972 - С. 61 - 80 - 535 с.

30. *Шаниро М.Г.* Классификация методов опроса в социологии // Социальные исследования. 2017. №2. [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/klassifikatsiya-metodov-oprosa-v-sotsiologii> (дата обращения: 19.02.2020).
31. *Швейцер А.Д.* Очерк современного английского в США. М.: Высшая школа, 1963. 215 с.
32. *Erickson D., Akahane-Yamada R., Tajima K. Matsumoto K.F.* Syllable Counting and Mora Units in Speech Perception // [Электронный ресурс]. URL: https://www.internationalphoneticassociation.org/icphs-proceedings/ICPhS1999/papers/p14_1479.pdf (дата обращения: 03.05.2020)
33. *Judy B. G.* Clear Speech. Pronunciation and Listening Comprehension in North American English. Second Edition. Cambridge University Press, 1993.
34. *Kenyon J., Knott K.* A Pronouncing Dictionary of American English. Springfield, Mass., USA: Merriam-Webster Inc., Publishers, 1958. 484p.
35. *Kurath H.* A Phonology and Prosody of Modern English. University of Michigan Press, 1964. 158 p.
36. *Raven I. McDavid.* Noah Webster. Encyclopedia Britannica, Inc., 2019. [Электронный ресурс] URL: <https://www.britannica.com/biography/Noah-Webster-American-lexicographer> (дата обращения: 13.05.2020)
37. *Tajima K.* Phonetic and Phonological Factors in the Perception of Syllables in Second-language Speech // [Электронный ресурс]. URL: https://pdfs.semanticscholar.org/8c7c/df5911a5b02d636e9b13b38b4db2a66e001.pdf?_ga=2.13671422.873039696.1590178281-1376770094.1590178281 (дата обращения: 02.05.2020)
38. *Tajima K., Erickson D.* Syllable Structure and the Perception of Second-Language Speech // 文法と音声 III. Tokyo, 2004. P. 221-239.
39. 柴垣知香 (2009) 。外来語を含む複合語短縮形の通時的変化。『思言東京外国語大学記述言語学論集』第 5 号。121 – 128 ページ。
[Электронный ресурс] URL:

<http://202.13.5.192/bitstream/10108/90535/1/Shibagaki.pdf> (дата обращения:
05.05.2020).

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1. Экспериментальный материал (односложные английские слова)

односложные слова (английский)	Описание
tree - /tri/ - «дерево»	сильный глухой согласный + какуминальный сонант + напряжённый монофтонг на конце слова
teen - /tin/ - «подросток»	сильный глухой согласный + напряжённый монофтонг + носовой сонант
feed - /fid/ - «кормить»	сильный глухой согласный + напряжённый монофтонг + слабый звонкий согласный на конце слова
peat - /pit/ - «торф»	сильный глухой согласный + напряжённый монофтонг + сильный глухой согласный на конце слова
try - /traɪ/ «пытаться»	Сильный глухой согласный + какуминальный сонант + дифтонг на конце слова
chain - /tʃeɪn/ - «цепь»	глухой сильный согласный + дифтонг + носовой сонант на конце слова
trade - /treɪd/ - «торговля»	сильный глухой согласный + какуминальный сонант + дифтонг + слабый звонкий согласный на конце слова
skosh - /skɔʃ/ - «небольшое количество»	сильный глухой согласный + сильный глухой согласный + напряжённый монофтонг + сильный глухой согласный на конце слова
tad - /tæd/ - «чуточка»	сильный глухой согласный + усечённый монофтонг + слабый звонкий согласный на конце слова
fax - /fæks/ - «факс»	сильный глухой согласный + усечённый монофтонг + сильный глухой согласный + сильный глухой согласный на конце слова
ten - /ten/ - «десять»	сильный глухой согласный + усечённый монофтонг + носовой сонант

Приложение 2. Экспериментальный материал (двусложные английские слова)

двусложные слова (английский)	описание
greedy - /'gridɪ/ - «жадный»	слабый звонкий согласный + какуминальный сонант + напряжённый монофтонг + слабый звонкий согласный на конце слова (первый слог ударный)
treaty - /'tritɪ/ - «договор»	сильный глухой согласный + напряжённый монофтонг + сильный глухой согласный + усечённый монофтонг на конце слова (первый слог ударный)
ticket - /'tɪkət/ - «билет»	сильный глухой согласный + усечённый монофтонг + сильный глухой согласный + усечённый монофтонг + сильный глухой согласный на конце слова (первый слог ударный)
penny - /'penɪ/ - «пенс»	сильный глухой согласный + усечённый монофтонг + носовой сонант + усечённый монофтонг на конце слова (первый слог ударный)
Viking - /'vaɪkɪŋ/ - «викинг»	слабый звонкий согласный + дифтонг + сильный глухой согласный + усечённый монофтонг + носовой сонант на конце слова (первый слог ударный)
tycoon - /,tai'kʊn/ - «магнат»	сильный глухой согласный + дифтонг + сильный глухой согласный + напряжённый монофтонг + носовой сонант на конце слова (два ударения: на первый слог вторичное, на второй – основное)
futon - /'fu,tʌn/ - «японский матрас»	сильный глухой согласный + напряжённый монофтонг + сильный глухой согласный + напряжённый монофтонг + носовой сонант на конце слова (два ударения: на первый слог основное, на второй – вторичное)
mansion - /'mæŋʃən/ - «особняк»	носовой сонант + усечённый монофтонг + носовой сонант + сильный глухой согласный + усечённый монофтонг + носовой сонант на конце слова (первый слог ударный)

Приложение 3. Экспериментальный материал (трёхсложные английские слова)

трёхсложные слова (английский язык)	описание
emoji - /ə'mɔɪdʒi/ - «смайлики»	усечённый монофтонг + носовой сонант + дифтонг + слабый звонкий согласный + свободный усечённый монофтонг на конце слова (второй слог ударный)
radio - /'reɪdɪ,əʊ/ - «радио»	какуминальный сонант + дифтонг + шумный звонкий согласный + усечённый монофтонг + дифтонг на конце слова (два ударения: основное – на первый слог, вторичное на последний)
anime - /'ænə,meɪ/ - «аниме»	усечённый монофтонг + носовой сонант + усечённый монофтонг + носовой сонант + дифтонг на конце слова (два ударения: основное на первый слог, вторичное на последний)

Приложение 4. Экспериментальный материал (односложные русские слова)

Односложные слова (русский)	Описание
щи /ʃ:i/	шумный глухой твёрдый согласный + твёрдый сонант + ударный гласный на конце слова
шла - /ʃla/	шумный, глухой, мягкий согласный + ударный гласный на конце слова
кот - /kot/	шумный глухой твёрдый согласный + ударный гласный + шумный глухой твёрдый согласный на конце слова
борщ - /borʃ:/	шумный звонкий твёрдый согласный + ударный гласный + твёрдый сонант + шумный глухой мягкий согласный на конце слова
вонь - /vonʲ/	шумный звонкий твёрдый согласный + ударный гласный + мягкий сонант на конце слова
ковш - /kofʃ/	шумный глухой твёрдый согласный + ударный гласный + шумный звонкий твёрдый согласный + шумный глухой твёрдый согласный на конце слова

Приложение 5. Экспериментальный материал (двусложные русские слова)

Двусложные слова (русский)	Описание
баня - /'banʲa/	шумный звонкий твёрдый согласный + ударный гласный + мягкий сонант + безударный гласный на конце слова
касса - /'kassa/	шумный глухой твёрдый согласный + ударный гласный + два шумных глухих твёрдых согласных + безударный гласный на конце слова
минтай - /mʲin'tajʲ/	мягкий сонант + безударный гласный + твёрдый сонант + ударный гласный + мягкий сонант на конце слова
икра - /ik'ra/	безударный гласный + шумный глухой твёрдый согласный + твёрдый сонант + ударный гласный на конце слова
водка - /'votka/	шумный звонкий твёрдый согласный + ударный гласный + шумный глухой твёрдый согласный + шумный глухой твёрдый согласный + безударный гласный на конце слова
точка - /'toʃka/	шумный глухой твёрдый согласный + ударный гласный + шумный глухой мягкий согласный + шумный глухой твёрдый согласный + безударный гласный на конце слова
норма - /'norma/	твёрдый носовой сонант + ударный гласный + твёрдый сонант + твёрдый носовой сонант + безударный гласный на конце слова

Приложение 6. Экспериментальный материал (трёхсложные русские слова)

Трёхсложные слова (русский)	Описание
-----------------------------	----------

пирожки /pʲirəz'ki/	шумный глухой мягкий согласный + безударный гласный + твёрдый сонант + безударный гласный + шумный глухой твёрдый согласный + ударный гласный на конце слова
Катюша - /ka'tʲuʃa/	шумный глухой твёрдый согласный + безударный гласный + шумный глухой мягкий согласный + ударный гласный + шумный глухой твёрдый согласный + безударный гласный на конце слова

Приложение 7. Анкета эксперимента на японском языке

アンケート

第一部

1. 性別—男性・女性
2. 年齢—20歳以下・21歳から30歳まで・31歳から40歳まで・41歳から50歳まで・50歳以上
3. 職業—自由回答
4. 母語—自由回答
5. 外国語—自由回答

第二部

実験に参加されました皆様へ！

この実験では X 語と V 語での言葉を幾つか聴いてください。これらの言葉は一つ一ついくつの部分で成り立つと思いますか。それとも発音するために何回息張りますか。例えば、「寿司」という言葉は「す」と「し」という二つの部分に分けられます。

- | | |
|--------------|--------------|
| 1. шла | 1/2/3/4/5/以上 |
| 1/2/3/4/5/以上 | 4. trade |
| 2. ковш | 1/2/3/4/5/以上 |
| 1/2/3/4/5/以上 | 5. баня |
| 3. teen | 1/2/3/4/5/以上 |

6. точка	20. feed
1/2/3/4/5/以上	1/2/3/4/5/以上
7. anime	21. radio
1/2/3/4/5/以上	1/2/3/4/5/以上
8. Viking	22. касса
1/2/3/4/5/以上	1/2/3/4/5/以上
9. peat	23. mansion
1/2/3/4/5/以上	1/2/3/4/5/以上
10. treaty	24. вонь
1/2/3/4/5/以上	1/2/3/4/5/以上
11. минтай	25. норма
1/2/3/4/5/以上	1/2/3/4/5/以上
12. кот	26. tycoon
1/2/3/4/5/以上	1/2/3/4/5/以上
13. ticket	27. икра
1/2/3/4/5/以上	1/2/3/4/5/以上
14. penny	28. try
1/2/3/4/5/以上	1/2/3/4/5/以上
15. ten	29. sudoku
1/2/3/4/5/以上	1/2/3/4/5/以上
16. Катюша	30. борщ
1/2/3/4/5/以上	1/2/3/4/5/以上
17. tad	31. emoji
1/2/3/4/5/以上	1/2/3/4/5/以上
18. водка	32. futon
1/2/3/4/5/以上	1/2/3/4/5/以上
19. tree	33. щи
1/2/3/4/5/以上	1/2/3/4/5/以上

34. fax	1/2/3/4/5/以上
1/2/3/4/5/以上	37. geedy
35. skosh	1/2/3/4/5/以上
1/2/3/4/5/以上	38. пирожки
36. chain	1/2/3/4/5/以上

第三部

コメントセクション—自由回答

Приложение 8. Аудиозапись монологического высказывания на русском языке (Химэка – 00:01:48)



Химэка (русский).MP3

Приложение 9. Аудиозапись монологического высказывания на английском языке (Химэка – 00:00:47)



Химэка (английский).MP3

Приложение 10. Аудиозапись монологического высказывания на русском языке (Дзётаро – 00:02:44)



Дзётаро (русский).MP3

Приложение 11. Аудиозапись монологического высказывания на английском языке (Дзётаро – 00:03:23)



Дзётаро (английский).MP3

Приложение 12. Аудиозапись монологического высказывания на русском языке (Такуми – 00:04:19)



Такуми (русский).MP3

Приложение 13. Аудиозапись монологического высказывания на английском языке (Такуми – 00:02:53)



Такуми (английский).MP3

Приложение 14. Аудиозапись монологического высказывания на русском языке (Нацуми – 00:02:24)



Нацуми (русский).MP3

Приложение 15. Аудиозапись монологического высказывания на английском языке (Нацуми – 00:01:48)



Нацуми (английский).MP3